

УДК 811.111

**PECULIARITIES OF ENGLISH IDIOMS WITH COMPONENTS DENOTING FOOD**

*E.N. Petrichits, I.I. Klimuk, 1–st year of studies*  
*Scientific supervisor – Y.N. Rusina, Candidate of Sciences (Philology)*  
*Polessky State University*

Idioms (or set expressions) play an important role in every language, they are used both in written and spoken speech. According to A.V.Kunin, idioms are highly informative units of any language; they can't be considered as 'decorations'. Set expressions are one of the linguistic universals, as there are no languages without idioms. English phraseology is very rich [6, p.6].

English idioms don't always have coincidence with Russian ones. We think it will be very interesting to trace differences between English and Russian idioms and find peculiarities of their translation from English into Russian.

So, the aim of this scientific work is to identify the specific features of some English idioms and analyze the peculiarities of their translation into Russian.

It is known that words denoting foods are very frequent components of idioms in any language. The object of our study is 110 English idioms with such components. The idioms have been selected from two sources: the Internet and the dictionary of idioms [5]. The translation of the idioms into Russian has been taken from the dictionary [5] and from the Internet sources [2; 3; 4].

In the selected English idioms we have found 35 names of such foods as *apple, banana, beans, beer, bread, butter, cake, carrot, cheese, cherry, cookie, egg, fish, grapes, kidney, meet, milk, mushrooms,*

*mutton, noodle, nut, oil, olive, orange, oyster, peas, pickle, pie, plums, potato, pudding, salt, soup, sweet, tea.*

For example:

*Sup of tea = Мой конек // Grow up like mushrooms = Как на дрожжах // Small potatoes = Выеденного яйца не стоит // As like as two peas in a pod = Похожи как две капли воды // In a pickle = Меж двух огней // To butter one's bread on both sides = Кататься как в сыр в масле // Sour grapes = Видит око, да зуб неймет // Pick the plums out of (the pudding) = Снимать пенки // Be of the same kidney = Одного поля ягоды, одним лыком шиты, два сапога пара // In the soup = Сесть в лужу // As close/dumb as an oyster = Нем как рыба // Big cheese = Важный перец, шишка // Cry over spilled milk = Кусать локти.*

Our analysis has shown that the most widespread component is 'salt' (11 idioms. It makes up 10% of the total number of the selected phrases):

*Rub salt in(to) smb's wound(s) = Сыпать соль на рану // Be worth one's salt = Не ударить в грязь лицом // Not made of salt = Не сахарный, не растаю // Salt of the earth = Соль земли // Earn one's salt = Зарабатывать на хлеб // The salt of youth = Во цвете лет // Take smb (sth) with a grain (pinch) of salt = Косо глядеть.*

A lot of set expressions have the component 'apple' (7 idioms, which is 6.4% of the total number of the selected phrases):

*In apple-pie order = Образцовый порядок // Apple of one's eye = Зеница ока // Upset one's applecart = Портить малину // Compare apples and oranges = Путать божий дар с яичницей // A bad / rotten apple = Паришвая овца.*

6 idioms (5.5 % of the total number of the selected phrases) have the component 'egg':

*Good egg = Славный малый // Walk on eggs = Гляди в оба да не оглядывайся // To put all one's eggs in one basket = Поставить все на кон, поставить все на одну карту // To lay an egg = Проваляться с треском // Over-egg the pudding = Переборщить.*

As for the corresponding Russian idioms, only 33 of them include components denoting food such as 'репа', 'пирожок', 'хлеб', 'перец', 'орешек', 'малина', 'яблоко', 'пряник', 'сыр', 'масло', 'соль', 'яйцо', 'рыба', 'грибы', 'молоко', 'кисель', 'плод', 'сливки', 'коврижки', 'каша', 'рак', 'мясо', 'ягода', 'оливка' (24 names of food). For instance:

*A piece of cake = Проще пареной репы // Be your bread and butter = Хлеб насущный // Bring home the bacon = Заработать на кусок хлеба // Big cheese = Важный перец // Hard nut to crack = Орех не по зубам, «крепкий орешек» // Carrot and stick = Кнутом и пряником // One tough cookie = Крепкий орешек // Live on the fat of the land = Как сыр в масле кататься // Put / throw the fat in the fire = Подливать масло в огонь // As close/dumb as an oyster = Нем как рыба // Milk and roses = Кровь с молоком // Bear fruit = Приносить плоды // Land of milk and honey = Молочные реки, кисельные берега.*

According to their types from the point of view of their structural and grammatical features, the selected idioms can be classified in the following way:

1. Adjectival idioms are those groups of idioms that perform the function of an adjective in the sentence. They usually contain one or more adjectives. The adjectives appear mostly with another element, a noun or a verb [1]:

*Full of beans = Энергичный // Nice as pie = Быть чрезвычайно приятным и чарующим // As sweet as honey / sugar = Милый, приятный // As warm as toast = Теплый и уютный.*

2. Nominal idioms are those idioms that perform the function of a noun in the sentence [1]:

*Apple of one's eye = Зеница ока // Icing on the cake = Вишенка на торте // The sweet and the bitter of life = Радости и горести жизни.*

3. Verbal idioms are the most frequent ones where the verb is the main word:

*Upset one's applecart = Портить малину // Compare apples and oranges = Путать божий дар с яичницей // To go bananas = Снять, рехнуться.*

As for the peculiarities of the translation of idioms into Russian, there are different kinds of this translation, according to A.V.Kunin [5, p.10]:

1. Equivalents are idioms which have the same meaning and words included in their structure;
2. Analogues are idioms that have the same meaning, but they don't coincide in their structure;
3. Descriptive translation is a complex transformation which is used to explain the meaning of an idiom when it's impossible to find either an equivalent or an analogue.

Our analysis has shown that there are only some idioms belonging to the group of equivalents:

*Put/throw the fat in the fire* = Подливать масло в огонь // *Salt of the earth* = Соль земли // *The olive branch* = Оливковая ветвь.

Analogues constitute the most part of all the idioms: *Sell like hot cakes* = Разлетается как горячие пирожки // *Bring home the bacon* = Заработать на кусок хлеба // *Compare apples and oranges* = Путать божий дар с яичницей // *Earn one's salt* = Зарабатывать на хлеб.

Besides, a lot of idioms have a descriptive kind of translation:

*As nice as pie* = Быть чрезвычайно приятным и чарующим // *Eat humble pie* = Взять свои слова обратно, потому что вы оказались неправы // *Beef about something* = Жаловаться на что-то // *It smells fishy* = Нечто подозрительное, вызывающее сомнения и настороженность // *Eat one's cake and have it too* = Пытаться совместить несовместимое // *Polish the apple* = Стараться понравиться кому-либо, льстить, подлизываться // *Not to know beans* = Не быть проинформированным о чем-либо // *To spill the beans* = Выдать секрет, проболтаться // *Hot potato* = Злободневный, острый вопрос, щекотливая тема // *To have a bun (pudding) in the oven* = Быть беременной, ждать ребенка // *Eat smb's salt* = Быть чьим-либо гостем, пользоваться чьим-либо гостеприимством.

So, as our analysis has shown, English idioms with components denoting food are rather common in the language. Only some of them have full Russian equivalents, all the others have either analogues or a descriptive kind of translation.

### References

1. Оана, В. Classification of Idioms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kupdf.net/download/classification-of-idioms>. – Дата доступа: 18.03.2019.
2. Английские идиомы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.native-english.ru>. – Дата доступа: 08.03.2019.
3. Английские идиомы, английские фразеологизмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.correctenglish.ru>. – Дата доступа: 08.03.2019.
4. Английские идиомы, связанные с темой еды. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://pandia.ru/text/78/066/7108.php> – Дата доступа: 08.03.2019
5. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В.Кунин; под. Ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
6. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.